СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Федеративна република Бразилия относно премахването на визите за краткосрочно пребиваване за притежателите на обикновени паспорти

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюзът“,

и

ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ, наричана по-нататък „Бразилия“,

заедно наричани по-нататък „договарящи страни“;

КАТО ЖЕЛАЯТ да запазят принципа на реципрочност и да улеснят пътуванията, като осигурят безвизово влизане и краткосрочно пребиваване за гражданите на всички държави — членки на Съюза, и за гражданите на Бразилия;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своя ангажимент за бързо осигуряване на реципрочни безвизови пътувания при цялостно спазване на завършването на съответните парламентарни и други вътрешни процедури;

С ОГЛЕД на по-нататъшното развитие на приятелските отношения и продължаване укрепването на тесните връзки между договарящите страни;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия и Протокола относно интегрирането на достиженията на правото от Шенген в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат за Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел

На гражданите на Съюза и на гражданите на Бразилия, които притежават валидни обикновени паспорти, се разрешава да влизат, да преминават транзитно и да пребивават без виза на територията на другата договаряща страна за максимален период на пребиваване от три месеца в рамките на шестмесечен период в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 2

Определения

За целите на настоящото споразумение:

а) „държава-членка“ означава всяка държава — членка на Съюза, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия;

б) „гражданин на Съюза“ означава гражданин на държава-членка съгласно определението в буква а);

в) „гражданин на Бразилия“ означава всяко лице, което притежава бразилско гражданство;

г) „шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите-членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген;

д) „достижения на правото от Шенген“ означава всички мерки, които имат за цел да осигурят свободното движение на хора в пространство без вътрешни граници, заедно с пряко свързани съпътстващи мерки относно контрола на външните граници, убежището и имиграцията, както и мерки за превенция и борба с престъпността.

Член 3

Приложно поле

1. За целите на настоящото споразумение целите „туризъм“ и „бизнес“ означават:

— туристически дейности;

— посещение на роднини;

— проучване на търговски възможности, присъствие на заседания, подписване на договори и финансови, управленски и административни дейности;

— присъствие на заседания, конференции, семинари, при условие че за тези дейности не се получава възнаграждение от съответните бразилски източници/източници от Съюза (различни от разходите за престоя, покрити пряко или чрез изплащане на дневни разходи);

— участие в спортни състезания и артистични конкурси, при условие че участниците не получават възнаграждение от съответните бразилски източници/източници от Съюза, дори и да се състезават за награди, включително когато наградата е в парично изражение.

2. Гражданите на Съюза и гражданите на Бразилия, които желаят да извършват платени дейности или да бъдат наети на работа, да се занимават с научни изследвания, да стажуват, да учат, да работят социална работа, както и да предприемат дейности по техническа поддръжка и мисионерски, религиозни или артистични дейности, не попадат в обхвата на настоящото споразумение.

Член 4

Условия за премахването на визите и за пребиваването

1. Премахването на визите, предвидено с настоящото споразумение, се прилага, без да се засягат законите на договарящите страни във връзка с условията за влизане и краткосрочно пребиваване. Държавите-членки и Бразилия си запазват правото да откажат влизане и краткосрочно пребиваване на своята територия, ако едно или повече от посочените условия не са изпълнени.

2. Гражданите на Съюза, възползващи се от настоящото споразумение, спазват законите и подзаконовите актове, действащи на територията на Бразилия, по време на своето пребиваване.

3. Гражданите на Бразилия, възползващи се от настоящото споразумение, спазват законите и подзаконовите актове, действащи на територията на всяка държава-членка, по време на своето пребиваване.

4. Премахването на визите се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на отворените за международен пътнически трафик граници на договарящите страни.

5. Без да се засяга член 7, необхванатите от настоящото споразумение визови въпроси се уреждат от правото на Съюза, националното право на държавите-членки и националното право на Бразилия.

Член 5

Продължителност на пребиваването

1. За целите на настоящото споразумение гражданите на Съюза могат да пребивават на територията на Бразилия за максимален период от три месеца в рамките на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на страната.

2. За целите на настоящото споразумение гражданите на Бразилия могат да пребивават в шенгенското пространство за максимален период от три месеца в рамките на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на която и да е държава-членка, която прилага изцяло достиженията на правото от Шенген. Този период от три месеца в рамките на шестмесечен период се изчислява независимо от пребиваването в държава-членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

3. Гражданите на Бразилия могат да пребивават за максимален период от три месеца в рамките на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на всяка от държавите-членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на пребиваването, изчислена за шенгенското пространство.

4. Настоящото споразумение не засяга възможността Бразилия и държавите-членки да удължат периода на пребиваване над три месеца в съответствие с националното право и правото на Съюза.

Член 6

Управление на споразумението

1. Договарящите страни създават комитет от експерти (наричан по-нататък „комитетът“).

Комитетът е съставен от представители на Съюза и на Бразилия. Съюзът се представлява от Европейската комисия.

2. Комитетът се свиква, когато е необходимо, по искане на една от договарящите страни, за да наблюдава изпълнението на настоящото споразумение и да разрешава спорове, възникнали при тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 7

Връзка между настоящото споразумение и съществуващите двустранни визови споразумения между държавите-членки и Бразилия

Настоящото споразумение не засяга съществуващите двустранни споразумения или договорености, сключени между отделните държави-членки и Бразилия, доколкото техните разпоредби уреждат въпроси, попадащи извън приложното поле на настоящото споразумение.

Член 8

Обмяна на образци на паспорти

1. В случай че вече не са го направили, Бразилия и държавите-членки обменят помежду си посредством дипломатическите канали образци на своите валидни обикновени паспорти не по-късно от тридесет (30) дни след датата на подписване на настоящото споразумение.

2. В случай на въвеждане на нови обикновени паспорти или на промяна на съществуващите такива договарящите страни изпращат една на друга посредством дипломатическите канали образци на тези нови или променени паспорти, придружени от подробна информация относно техните спецификации и приложимост, не по-късно от тридесет (30) дни преди въвеждането им.

Член 9

Заключителни разпоредби

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите страни в съответствие с техните съответни вътрешни процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която договарящите страни се уведомят една друга относно приключването на посочените по-горе процедури.

2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен период от време, освен ако не се прекрати в съответствие с параграф 5.

3. Настоящото споразумение може да бъде изменяно с писменото съгласие на договарящите страни. Измененията влизат в сила, след като договарящите страни са се уведомили взаимно за приключването на необходимите за тази цел техни вътрешни процедури.

4. Всяка договаряща страна може да спира споразумението изцяло или отчасти, а другата договаряща страна се уведомява за решението за спиране не по-късно от два месеца преди неговото влизане в сила. Договарящата страна, която е спряла настоящото споразумение, незабавно информира другата договаряща страна веднага щом причините за това спиране престанат да съществуват.

5. Всяка договаряща страна може да прекрати настоящото споразумение, като изпрати писмено уведомление на другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след датата на това уведомление.

6. Бразилия може да спре или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички държави — членки на Съюза.

7. Съюзът може да спре или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички свои държави-членки.

Съставено в Брюксел в два оригинални екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

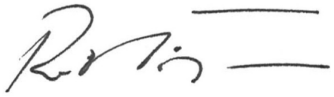
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



Съвместна декларация относно информирането на гражданите за споразумението за премахването на визите

Като признават значението на прозрачността за гражданите на Европейския съюз и на Бразилия, договарящите страни се съгласяват да гарантират пълно разпространение на информацията за съдържанието и последствията от споразумението за премахването на визите и свързаните с него въпроси, като валидните пътни документи за безвизово пътуване, териториалното приложение, включително списъка на всички държави-членки, изпълняващи напълно достиженията на правото от Шенген, позволения период на пребиваване и условията за влизане, включително правото на обжалване в случай на отказ.